

Czech-Greek

Identifikace pacienta: _____

Datum testování: _____

Trvání: od _____ do _____

Test provedl: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Česko-řecká dvoujazyčnost

Ελληνικά-Τσέχικα

Část C testu Afasie u dvoujazyčných pacientů upravila do češtiny a řečtiny Petra Minaříková

Η μετάφραση του τρίτου μέρους της Εξέτασης για Δίγλωσσους Αφασικούς (Ελληνικά-Τσέχικα) έγινε από την Αικατερίνη Κλεπουσιώτου.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ČÁST C / ΤΡΙΤΟ ΜΕΡΟΣ

Česko-řecká dvoujazyčnost

ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ-ΤΣΕΧΙΚΑ

ROZEZNÁVÁNÍ SLOV / ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΛΕΞΕΩΝ

*** Ukažte pacientovi napsaná slova a zároveň je čtete nahlas. Pacient má z deseti daných slov vybrat odpovídající řecká slova (buď ústně anebo tím, že na ně ukáže). Zakroužkujte číslo, které zvolil pacient. Neodpoví-li pacient během pěti vteřin, zakroužkujte "0" a pokračujte dalším slovem. V případě, že by pacient nebyl schopen číst, přečtete mu seznam slov a požádejte ho, aby vybral správné slovo. Není-li pacient po třetím přečtení schopen vybrat jedno ze slov, zakroužkujte "0" a pokračujte následujícím slovem.

*** Zde čtete nahlas.

Ukážu vám české slovo vy mi řeknete, které z uvedených slov má stejný význam v řečtině. Jste připraven(a)?

428. strom	1. μήλο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sníh	2. χιόνι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. okno	3. αστραπή	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. kladivo	4. σφυρί	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ryba	5. πόρτα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. ψάρι												
	7. παράθυρο												
	8. πένσα												
	9. δέντρο												
	10. πρόβατο												

*** Δείξτε τις λέξεις τη μία μετά την άλλη στον ασθενή και διαβάστε τις την ίδια στιγμή δυνατά. Ο ασθενής πρέπει να πει και/ή να δείξει τη λέξη στην λίστα των 10 λέξεων που αντιστοιχεί στη λέξη της άλλης γλώσσας. Αν μετά από πέντε δευτερόλεπτα ο ασθενής δεν δώσει απάντηση, βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να διαβάσει, διαβάστε του τις 10 επιλογές μέχρι να κάνει ο ίδιος μια επιλογή. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να κάνει μια επιλογή αφού έχει διαβαστεί η λίστα για τρεις φορές, βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

*** Αρχίστε εδώ να διαβάζετε δυνατά.

Θα σας δείξω μια λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποιά λέξη στη λίστα αυτή σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Τσέχικα. Έτοιμος (η) :

433. γάλα	1. křeslo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. άλογο	2. mléko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. πουκάμισο	3. košile	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. λουλούδι	4. stůl	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. πολυθρόνα	5. květina	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. voda												
	7. kravata												
	8. kůň												
	9. listí												
	10. osel												

PŘEKLÁDÁNÍ SLOV / ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΕΞΕΩΝ

*** Čtete následující slova vždy po jednom a nahlas. Odpoví-li pacient slovem uvedeným v závorce, zakroužkujte "+", odpoví-li slovem odlišným, které má nicméně přijatelný význam, zakroužkujte "1" a v případě, kde pacient neuvede správnou odpověď, zakroužkujte "-". Neodpoví-li pacient během pěti vteřin, zakroužkujte "0" a přečtete následující slovo.

*** Zde čtete nahlas.

Já vám přečtu české slovo a vy mi ho přeložíte do řečtiny. Jste připraven(a)?

438. nůž	(μαχαίρι)	+	1	-	0	(438)
439. dveře	(πόρτα)	+	1	-	0	(439)
440. ucho	(αυτί)	+	1	-	0	(440)
441. písek	(άμμος)	+	1	-	0	(441)
442. kufr	(βαλίτσα)	+	1	-	0	(442)
443. láska	(αγάπη)	+	1	-	0	(443)
444. ošklivost	(ασχήμια)	+	1	-	0	(444)
445. statečnost	(ανδρεία)	+	1	-	0	(445)
446. lítost	(θλίψη)	+	1	-	0	(446)
447. důvod	(λογική)	+	1	-	0	(447)

*** Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά τη μία μετά την άλλη. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο το '+' αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή βάλτε σε κύκλο το '1' αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο το '-'. Αν στο τέλος των πέντε δευτερολέπτων ο ασθενής δεν δώσει απάντηση βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

*** Αρχίστε εδώ.

Θα σας πω μια λέξη στα ελληνικά και θα μου δώσετε την μετάφραση στα τσέχικα. Έτοιμος (η) :

448. ξυράφι	(břitva)	+	1	-	0	(448)
449. τοίχος	(stěna)	+	1	-	0	(449)
450. λαιμός	(krk)	+	1	-	0	(450)
451. βούτυρο	(máslo)	+	1	-	0	(451)
452. καπέλο	(čepice)	+	1	-	0	(452)
453. μίσος	(nenávist)	+	1	-	0	(453)
454. ευτυχία	(radost)	+	1	-	0	(454)
455. φόβος	(strach)	+	1	-	0	(455)
456. τρέλλα	(bláznivost, šílenství)	+	1	-	0	(456)
457. ομορφιά	(krása)	+	1	-	0	(457)

PŘEKLÁDÁNÍ VĚT / ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ

*** Následující věty čtete nahlas a podle pacientova přání opakujte, avšak ne více než třikrát. Zakroužkujte číslo, které odpovídá počtu přečtení a zároveň počet správně přeložených (skupin) slov, vyznačených v překladu podtržením. Vynechání slova nebo skupiny se považuje za chybu. V případě, kde je v každé skupince chyba, nebo kde pacient po třetím opakování neodpoví, zakroužkujte "0". Kde pacientův překlad neodpovídá uvedenému překladu, nicméně je přijatelný, zakroužkujte "+".

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přečtu několik českých vět a vy mi je přeložíte do řečtiny. Jste připraven(a)?

458. Dědeček vypráví veselou příhodu. (Ο παππούς <u>διηγείται</u> μια αστεία ιστορία.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(458)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(459)
460. Martin čeká na Pavla. (Ο Μάρτιν <u>περιμένει</u> τον Παύλο.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(460)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(461)
462. Kateřina si lehla pod strom. (Η Κατερίνα <u>ξάπλωσε κάτω από</u> το δέντρο.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(462)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(463)
464. Jirka se bojí mé kočky. (Ο Γιώργος <u>φοβάται την γάτα μου</u> .)	Věta čtena	1	2	3	krát	(464)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(465)

466. Druhého listopadu odešla spousta řeckých vojáků do Německa. Věta čtena 1 2 3 krát (466)
 (Στις δύο Νοεμβρίου, πολλοί Έλληνες στρατιώτες Skupiny bez chyb + 0 1 2 3 (467)
 έφυγαν για την Γερμανία.)
468. V zimě odpracoval více než čtyřicet hodin za týden. Věta čtena 1 2 3 krát (468)
 (Τον χειμώνα, δούλευε περισσότερο από σαράντα Skupiny bez chyb + 0 1 2 3 (469)
 ώρες την εβδομάδα.)

*** Διαβάστε τις προτάσεις δυνατά στον ασθενή. Ανάλογα με την επιθυμία του μέχρι τρεις φορές και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στις φορές που διαβάσατε την πρόταση. Το σύνολο αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) που μεταφράστηκαν σωστά. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μια παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δεν λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των προτάσεων βάλτε σε κύκλο το '0'. Αν η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτήν στην παρένθεση αλλά παρ' όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο το '+'.
 *** Αρχίστε εδώ να διαβάζετε δυνατά.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε την μετάφραση στα τσέχικα. Έτοιμος (η) :

470. Η γιαγιά χρειάζεται καινούργιες παντόφλες. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (470)
 (Babička potřebuje nové bačkory.) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (471)
472. Ο Νίκος σκέφτεται την Μαρία. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (472)
 (Nick myslí na Marii.) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (473)
474. Τα παιδιά παίζανε πίσω από το σπίτι. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (474)
 (Děti si hrály za domem.) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (475)
476. Η δασκάλα αντιλήφθηκε το λάθος του. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (476)
 (Učitelka si všimla jeho chyby.) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (477)
478. Στις δεκαπέντε Φεβρουαρίου, μερικοί ναύτες σάλπαραν για την Κίνα. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (478)
 (Patnáctého února odplulo několik námořníků do Číny.) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (479)
480. Τον Δεκέμβριο, τα πορτοκάλια κοστίζουν λιγότερο από είκοσι κορώνες το κιλό. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (480)
 (V prosinci stojí pomeranče méně než dvacet korun za kg.) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (481)

POSOUZENÍ GRAMATICKÉ SPRÁVNOSTI / ΚΡΙΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΟΡΘΟΤΗΤΑΣ

*** V této úloze má pacient posoudit, zda jsou jemu čtené věty opravdu správné české věty. Pacient má opravit každou větu, kterou uznal za nesprávnou. V části "úsudek" zakroužkujte "+", pokud pacient posoudí větu za bezchybnou bez ohledu na správnost jeho úsudku; zakroužkujte "-", je-li věta podle pacienta chybná; a "0" pokud pacient neodpoví. Potom ohodnotte pacientovu opravenou větu: zakroužkujte "+", pokud je oprava přijatelná; "-" pokud je oprava nepřijatelná; a "0" prohlásí-li pacient, že není schopen větu opravit, anebo pokud ve svém gramatickém úsudku označil nesprávnou větu za správnou (v kterémžto případě neměl důvod k opravě), anebo pokud pacient neodpoví vůbec. Pokud pacient posoudí správnou větu (486, 492) za chybnou a potom ji chybně opraví, zakroužkujte "-" za úsudek i za opravu. Změní-li pacient správnou větu, aniž by narušil její přijatelné znění, zakroužkujte "+" za opravu.

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přečtu několik českých vět. Vy mi řeknete, jsou-li to správné české věty nebo ne. Nejsou-li správné, tak je opravíte. Řeknu-li například „Čte knihu na válce“, řeknete ‚chyba‘ a opravíte větu na „Čte knihu o válce“. Jste připraven(a)?

482. Matka se starala dítě.	úsudek	+	-	0	(482)
	opravená věta	+	-	0	(483)
484. Obraz visí ke stěně.	úsudek	+	-	0	(484)
	opravená věta	+	-	0	(485)
486. Chlapec má žízeň.	úsudek	+	-	0	(486)
	opravená věta	+	-	0	(487)
488. Tomáš zlomil nohu svoji.	úsudek	+	-	0	(488)
	opravená věta	+	-	0	(489)
490. Alena koupila láhev víno.	úsudek	+	-	0	(490)
	opravená věta	+	-	0	(491)
492. Policie pátrala po pachatelích.	úsudek	+	-	0	(492)
	opravená věta	+	-	0	(493)
494. Petr poděkoval přátele.	úsudek	+	-	0	(494)
	opravená věta	+	-	0	(495)
496. Lída jich upekla koláč.	úsudek	+	-	0	(496)
	opravená věta	+	-	0	(497)

***Σε αυτήν την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει αν η πρόταση που του διαβάζετε είναι μια σωστή ελληνική πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, να τον παρακαλέσετε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή: Βάλτε σε κύκλο το '+' αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση σωστή, το '-' αν θεωρεί την πρόταση λάθος (άσχετα με το αν έχει δίκιο ή όχι). Βάλτε το '0' σε κύκλο αν ο ασθενής δε δίνει απάντηση. Βάλτε σε κύκλο το '+' (για «διορθωμένη πρόταση») αν η διορθωμένη πρόταση είναι παραδεκτή, το '-' αν είναι λάθος, και το '0' αν πει ο ασθενής ότι δεν μπορεί να διορθώσει την πρόταση. Βάλτε το '0' επίσης σε κύκλο αν θεωρεί ο ασθενής μια λάθος πρόταση για σωστή και δεν κάνει προσπάθεια να τη διορθώσει. Επίσης, βάλτε το '0' σε κύκλο αν ο ασθενής δε δώσει καμία απάντηση. Αν κριθεί μια σωστή πρόταση (500, 504) για λάθος και κάνει ο ασθενής επιπλέον λάθη, βάλτε σε κύκλο το '-' τόσο για "κρίση" όσο και για "διορθωμένη πρόταση".

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές ελληνικές προτάσεις. Αν δεν είναι σωστές, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πω: "Αυτός ζητάει της μητέρας του" θα μου πείτε λάθος' και θα διορθώσετε: "Αυτός ζητάει τη μητέρα του". Έτοιμος (η) :

498. Ο υπάλληλος ζήτησε για αύξηση.	κρίση	+	-	0	(498)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(499)
500. Ο Μάρκος είναι πεινασμένος.	κρίση	+	-	0	(500)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(501)
502. Το πιάτο έπεσε πάνω στο πάτωμα.	κρίση	+	-	0	(502)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(503)
504. Το παιδάκι λαχταρά ένα παγωτό.	κρίση	+	-	0	(504)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(505)
506. Η γυναίκα χτενίζεται τα μαλλιά.	κρίση	+	-	0	(506)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(507)
508. Ο Γιάννης ήπιε ένα ποτήρι γάλατος.	κρίση	+	-	0	(508)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(509)
510. Ο δάσκαλος βοηθάει στους μαθητές.	κρίση	+	-	0	(510)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(511)
512. Ο Χρήστος στην αγόρασε ένα ρολόι.	κρίση	+	-	0	(512)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(513)

Zde zapište veškeré poznámky týkající se jakékoliv stránky pacientova výkonu.

Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.

strom

1. μήλο

sníh

2. χιόνι

okno

3. αστραπή

kladivo

4. σφυρί

ryba

5. πόρτα

6. ψάρι

7. παράθυρο

8. πένσα

9. δέντρο

10. πρόβατο

γάλα

1. křeslo

άλογο

2. mléko

πουκάμισο

3. košile

λουλούδι

4. stůl

πολυθρόνα

5. květina

6. voda

7. kravata

8. kůň

9. listí

10. osel